

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	8
Занятия семинарского типа	36	24
Промежуточная аттестация: <i>зачет с оценкой</i>	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	89,85	111,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оатель ная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практич еские занятия	Семин ары	Лабо рато рные раб.	Иные занят ия	
1.	Специфика устных видов перевода.	3		4				18
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	3		8				18
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	4		8				18
4.	Смешанный тренинг по переводу.	4		8				18

5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	4		8				17,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего	18		36				89,85
	Итого	144						

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Само стоят ельна я работ а
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практич еские занятия	Семин ары	Лабо рато рные раб.	Иные занят ия	
1.	Специфика устных видов перевода.	2		5				23
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	2		5				23
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	2		5				23

4.	Смешанный тренинг по переводу.	1		5				23
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	1		4				19,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего	8		24				111,85
	Итого	144						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Специфика устных видов перевода.	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Случаи метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Глагольность французского языка. Использование речевых клише.

4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Специфика устных видов перевода.	Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Глагольность французского языка. Использование речевых клише.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Специфика устных видов перевода.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Бородулина, Н.Ю. Обучение переводу образных средств языка экономики : монография / Н. Ю. Бородулина, О. А. Гливенкова, И. Е. Ильина, М. Н. Макеева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 125 с. — ISBN 978-5-4497-1426-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115703.html>

2. Дебрэнн, М. Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебрэнн, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. — 110 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>

3. Метелькова, Л. А. Français sur objectifs spécifiques / Французский язык для профессиональных целей : учебно-методическое пособие / Л. А. Метелькова, О. В. Кобзева, Е. А. Оганесян. — Москва : МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2023. — 45 с. — ISBN 978-5-7264-3266-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134601.html>

4. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский

педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>

5. Хорошева, Н. В. Основы теории второго иностранного языка (французский) : учебное пособие / Н. В. Хорошева, Н. В. Бисерова. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2024. — 126 с. — ISBN 978-5-7944-4136-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149614.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Балакин, С.В. Морфология глагола во французском языке : учебное пособие / С. В. Балакин. — Екатеринбург : Уральский государственный университет путей сообщения, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-94614-567-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149712.html>

2. Балакин, С.В. Сравнительная морфология, синтаксис и лексикология в русском и французском языках : учебное пособие / С. В. Балакин. — Екатеринбург : Уральский государственный университет путей сообщения, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-94614-568-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149725.html>

3. Метелькова, Л.А. Французский язык для строителей / Le français: génie civil et construction : учебно-методическое пособие / Л. А. Метелькова, О. В. Кобзева, Е. А. Оганесян [и др.]. — Москва : МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2024. — 65 с. — ISBN 978-5-7264-3542-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/147222.html>

4. Сорока, О.В. Французский учебный адаптированный текст: лингвистический анализ : монография / О. В. Сорока. — Санкт-Петербург : Международный банковский институт имени Анатолия Собчака, 2023. — 101 с. — ISBN 978-5-4228-0164-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135785.html>

8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. Сайт Французского Института <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva>
3. Энциклопедический словарь французского языка <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
4. Толковый словарь французского языка <http://www.lerobert.com>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных

образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;

- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;

- контрольные опросы;

- консультации;

- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;

- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	ККод
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности; -формулировать аргументированные умозаключения и выводы, -участвовать в научных дискуссиях.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	--	---

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

5 СЕМЕСТР ПК-3

1. Вставьте подходящий предлог: De retour _____ Havre, le chef du conseil municipal a visité exposition concernant le futur de la ville.

Ответ: au

2. Вставьте подходящий предлог: Le président algérien est revenu _____ Caire où il s'était entretenu avec son homologue égyptien.

Ответ: du

3. Какой приём следует использовать при переводе фразы «Votre proposition n'est pas pour nous déplaire»?

Ответ: Антонимический перевод

4. Помимо калькирования, назовите основные способы передачи антропонимов на другой язык.

Ответ: Транскрипция, транслитерация

5. Замените подчеркнутое обстоятельство места на синоним. Le président de France s'est entretenu par téléphone avec son homologue russe, apprend-on de la résidence du président.

Ответ: L'Elysée

6. Какое сокращение обычно используют во французском языке для обозначения юридического статуса «общества с ограниченной ответственностью»?

Ответ: SARL

7. Какой приём следует использовать при переводе на французский язык фразы: На Африку приходится 17% общемировых лесных запасов.

Ответ: Трансформация

8. Дайте правильный перевод существительного «обучение» во фразе: Программа обучения специалистов заказчика приведена в приложении номер... контракта.

Ответ: la formation

9. Дайте правильный перевод выражения «на душу населения»

Ответ: par tête d'habitant

10. Дайте правильный перевод словосочетания «marché des voitures d'occasion»

Ответ: рынок подержанных автомобилей

11. Выберите правильный перевод: Добыча угля в этом регионе превзошла уровень добычи в прошлом году в 5 раз.

A) L'extraction de la houille dans cette région a 5 fois dépassé celle de l'année précédente.

B) L'extraction de la houille dans cette région a dépassé à 5 fois celle de l'année précédente.

B) L'extraction de la houille dans cette région a dépassé de 5 fois celle de l'année précédente.

Ответ: B) L'extraction de la houille dans cette région a dépassé de 5 fois celle de l'année précédente

12. Выберите правильный перевод: В Банке Франции считают, что в следующем году ВВП будет меняться в диапазоне от -0,5% до +0,8%

A) La Banque de France estime que le PIB évoluera l'année prochaine dans une fourchette entre -0,5% et +0,8%.

B) La Banque de France estime que le PIB évoluera l'année prochaine dans une cuillère entre -0,5% et +0,8%.

B) La Banque de France estime que le PIB évoluera l'année prochaine dans un couteau entre -0,5% et +0,8%.

Ответ: A) La Banque de France estime que le PIB évoluera l'année prochaine dans une fourchette entre -0,5% et +0,8%

13. Вставьте подходящий союз или союзное слово: Nous sommes au regret de vous annoncer que votre candidature n'a pas été retenue. _____ nous concervons vos coordonnées pour le cas où un poste viendrait à être vacant.

A) par conséquent

B) donc

B) toutefois

Ответ: B) toutefois

14. Вставьте подходящий союз или союзное слово: Veuillez trouver ci-joints nos nouveaux tarifs. _____ nous vous signalons qu'une remise de 5% vous sera accordée durant tout le mois de janvier.

A) parailleurs

B) par conséquent

B) parceque

Ответ: A) par ailleurs

15. Найдите правильный перевод: Базирующаяся в Чикаго авиакомпания Boeing перенесёт свой головной офис в Арлингтон, который находится недалеко от Вашингтона.

A) Le constructeur aéronautique Boeing, actuellement basé à Chicago, va déménager son travail à Arlington, près de Washington.

B) Le constructeur aéronautique Boeing, actuellement basé à Chicago, va déménager sa représentation à Arlington, près de Washington

B) Le constructeur aéronautique Boeing, actuellement basé à Chicago, va déménager son siège à Arlington, près de Washington.

Ответ: B) Le constructeur aéronautique Boeing, actuellement basé à Chicago, va déménager son siège à Arlington, près de Washington

16. Найдите правильный перевод: Avions de chasse Rafale, porte-avions, chars de combat, satellites, drones, systèmes d'information... la Direction générale de l'armement (DGA) gère plus d'une centaine de programmes d'armements.

A) Истребители Рафаль, авианосцы, боевые танки, спутники, беспилотные аппараты, информационные системы... Главное управление по вооружению (DGA) руководит реализацией более сотни программ вооружений.

B) Самолеты Рафаль, боевые корабли, бронетранспортёры, спутники, дроны, информационные системы... Главное управление по вооружению (DGA) контролирует более сотни программ вооружений.

B) Главное управление по вооружению (DGA) реализует более сотни программ вооружений, в частности производит самолеты Рафаль, боевые катера, самоходные аппараты, спутники, беспилотники, информационные системы...

Ответ: B) Самолеты Рафаль, боевые корабли, бронетранспортёры, спутники, дроны, информационные системы... Главное управление по вооружению (DGA) контролирует более сотни программ вооружений

17. Дайте правильный перевод выражения «покинуть место происшествия»

A) quitter la place de l'incident

B) quitter les lieux de l'incident

B) quitter l'endroit de l'incident

Ответ: B) quitter les lieux de l'incident

18. Выберите правильный перевод: Правительство Германии официально экспроприировало нефтеперерабатывающий завод в городе Шведт, принадлежащий крупной российской нефтяной компании «Роснефть».

A) Le gouvernement d'Allemagne a arrêté la raffinerie du géant du pétrole russe Rosneft située à Schwedt.

B) Le géant russe du pétrole Rosneft a vu sa raffinerie de Schwedt officiellement expropriée par le gouvernement allemand.

B) Le gouvernement d'Allemagne a retiré la raffinerie située à Schwedt, appartenant à l'entreprise pétrolière russe Rosneft.

Ответ: B) Le géant russe du pétrole Rosneft a vu sa raffinerie de Schwedt officiellement expropriée par le gouvernement allemand

19. Выберите правильный перевод: «Le nombre de contamination a augmenté de 33% en une semaine, indique le Département de la santé publique».

A) По данным Департамента общественного здоровья, за неделю число заболевших увеличилось на 33%.

Б) По данным Департамента общественного здравоохранения, за неделю число новых пациентов выросло до 33%.

В) По данным Департамента общественного здравоохранения, за неделю число новых случаев инфицирования выросло на 33%.

Ответ: В) По данным Департамента общественного здравоохранения, за неделю число новых случаев инфицирования выросло на 33%

20. Найдите правильный перевод словосочетания: «короче говоря»

A) bref

Б) brièvement

В) brèvement

Ответ: А) bref

21. Найдите правильный перевод фразы «В аварии пострадали несколько человек»

А) L'accident a blessé plusieurs victimes.

Б) Quelques personnes ont péri dans l'accident.

В) L'accident a fait quelques blessés.

Ответ: В) L'accident a fait quelques blessés

22. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	un oléoduc	А	воздуховод
2	une conduite de gaz	Б	нефтепровод
3	une conduite aérienne	В	газопровод

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 - А

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	dans ce cas	А	в случае если
2	au cas où	Б	в данном случае
3	en cas de	В	в случае

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – А, 3 - В

24.Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	L'euro a aussi glissé à son plus faible cours _____ plus de sept ans face au franc suisse et au dollar canadien.	А	en
2	Markus Diethelm va succéder à Romeo Cerutti au poste de l'avocat général	Б	depuis

	de Crédit Suisse. Celui-ci prendra sa retraite après avoir occupé ce poste _____ 10 ans.		
3	Les tarifs ont doublé _____ deux ans dans certaines villes très touristiques.	B	pendant

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 – А

25. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	... de respecter le silence dans la salle de lecture.	A	requête
2	La ... est un document écrit par lequel le demandeur expose sa demande au juge administratif	Б	demande
3	Je l'ai fait à la ... de Paul.	B	prière

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1- В, 2 – А, 3-Б